

# Jairo DORADO CADILLA

## Freelance Translator



Translating professionally for more than 15 years from English, Portuguese, German, Bosnian, Croatian, Serbian and Slovene into Spanish and Galician.

Broad experience **localizing, proofreading** and **editing** web site content.

Relevant experience **translating and proofreading** technical documents.

**Sworn translator and interpreter** for Galician and English.

Call: +49(0)15204477980

Mail: [jairo.dorado@gmail.com](mailto:jairo.dorado@gmail.com)

URL: [www.wulfila.eu](http://www.wulfila.eu)

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 2016-....**      **Freelance**  
**Translator and Localization professional**  
Translating, localizing and proofreading on a freelance basis for private clients, particulars and translation agencies.
- 2017-2017**      **GetYourGuide**  
**Content Editor**  
In charge of the content optimization of GYG website in Spanish, checking the quality of its content and managing a pool of freelancers.
- 2009-2012**      **International Commission on Missing Persons**  
**Interpreter and Translator**  
Translation of legal, scientific and general documents from English and Bosnian/Croatian/Serbian into Spanish for the International Commission on Missing Persons. Proofreading of press releases for international media and coordination of translation projects, including outsourcing.
- 2002-2015**      **Freelance**  
**Literary Translator**  
Translation of literary works from Croatian, Serbian and Hungarian into Galician for several publishing houses.

### EDUCATION

- 2005-2007**      **UNIVERSITY OF VIGO**  
**MAS in Translation and Paratranslation**
- 1998-2002**      **UNIVERSITY OF VIGO**  
**BA in Translation and Interpretation**

### INDEPENDENT COURSEWORK

Web Site Translation and Localization  
SDL TRADOS  
WordFast Classic  
Translation of Clinical Trials  
Translation of Video Games  
Translation of Patents

### LANGUAGE COMBINATION

#### Source languages:

English  
German  
Portuguese  
Bosnian  
Croatian  
Serbian

#### Target languages:

Spanish  
Galician

### FIELDS OF SPECIALIZATION

#### Website, software & video game localization

#### Technical Documents

Medicine  
Clinical Trials  
Genetics  
Forensic Sciences  
SOPs  
Users' guide

#### Legal Documents

Contracts  
Legislation

#### Subtitling

Current affairs  
Marketing & E-Commerce  
MT post-editing

### SOFTWARE & COMPUTER SKILLS

MS Office 2017  
MemoQ 8.3  
SDL 2017  
WordFast Pro 5  
Subtitle Workshop  
Touch type